

ПРЕДЛОГИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Собиралиева Сарвиноз Элдоржон кизи¹¹ Студентка факультета Русской
филологии УзГУМЯ.МАҚОЛА
МАЪЛУМОТИ:

АННОТАЦИЯ:

МАҚОЛА ТАРИХИ:

Received: 29.10.2024

Revised: 30.10.2024

Accepted: 31.10.2024

В данной статье рассматриваются вопросы сопоставления предлогов в русском и узбекском языках. Приводятся примеры на русском языке с переводами на узбекский язык некоторых фраз.

КАЛИТ СЎЗЛАР:

предлог,
служебный, послелог,
падеж.

КИРИШ. Предлог – это служебная часть речи, используемая как средство синтаксического подчинения существительных (а также местоимений) другими словами в предложении и словосочетании (дом у дороги, перейти через улицу, первый в классе). Собственное значение предлога не может проявиться вне связи с падежной формой какого-нибудь названия лица и предмета. Предлоги могут быть рассматриваемы как агглютинативные префиксы косвенного объекта. Однако в русском языке предлоги в большей своей части еще не вполне утратили лексическую отдельность и еще не стали простыми падежными префиксами, совсем лишенными способности непосредственно выражать обстоятельственные отношения.³⁹

В русском языке предлоги, являясь неизменяемыми служебными словами, выражают подчинение одного знаменательного слова другому (имен существительных, прилагательных, числительных и других знаменательных слов) в словосочетаниях и предложениях. Роль предлогов заключается в том, что они, не являясь членами предложения уточняют синтаксические взаимоотношения и

³⁹

Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. Ташкент. Укитувчи, 1983-239с.

функции членов предложения. В узбекском языке отсутствуют. Связь между словами в словосочетаниях и предложениях в основном осуществляется посредством падежных суффиксов, послелогов, служебных имен (в соответствующих падежных формах), а также при помощи определенного порядка слов (в некоторых случаях). Например: Герои хлопковых полей вернулись из Москвы-Пахта далаларининг кахрамонлари Москвадан кайтиб келишди. Максим Горький родился в 1868 году-Максим Горький 1868 йилда тугилди. Части русских предлогов обычно соответствует узбекские послелоги. Послелоги-это служебные слова, которые по своим функциям очень близки к русским предлогам. В отличие от предлогов послелоги ставятся после тех слов, к которым относятся. В русском языке предлоги ставятся перед существительными и сочетаются с определенными падежами, т.е. каждый предлог требует определенного падежа. Например: для брата, из Москвы. В узбекском языке собственные послелоги сочетаются с существительными в начальной, т.е. в именительном падеже. Например: акам учун (для брата), отам билан (с отцом), урушга карши (против войны). Слова, выступающие в роли послелогов (такие как, кейин, бурун, бошқа, кура, карши), могут сочетаться исходным или направлятельным падежами: ишдан кейин (после работы), инкилобдан бурун (до революции), сандан бошқа (кроме тебя), урушга карши (против войны). В современном русском литературном языке различаются пять групп предлогов по морфологическому составу: 1) простые предлоги, 2) наречные предлоги, 3) отыменные предлоги, 4) отглагольные предлоги, 5) сложно составные. К группе простых предлогов относится сочетание двух предлогов, образующее сращенные предлоги: из-за, из-под, по-за, по-под и т.д. Их значение в узбекском языке передается соответствующими послелогом или существительными в соответствующем падеже, выполняющими функции послелогов. Например: Из-за дождя экскурсия не состоялась-Емгир еккани учун экскурсия булмади. Наречные предлоги в зависимости от сочетания с родительным и дательным падежом делятся на две группы. Наречные предлоги вблизи, вдоль, внутри, возле, вокруг, впереди, кругом, около, напротив, позади, после, сверху, сзади, свыше сочетаясь с родительным падежом, уточняют его синтаксическую функцию в предложении. В узбекском языке их значения в зависимости от выполняемой синтаксической функции передается существительными в соответствующем падеже в роли послелогов. Например: Внутри дома-Уй ичида (местный падеж): Войти внутрь дома-Уй ичига кирмок. К группе отыменных предлогов относятся существительные с предлогами, утрачивающие предметное

значение и выполняющие функции предлогов: ввиду, в деле, в области, в продолжение, в течение, в целях, насчет, по случаю. В узбекском языке их значения передаются соответствующими послелогоми и существительными в косвенных падежах в роли послелогов. Например: Я хотел поговорить с вами насчет квартиры- Мен квартира тугрисида сиз билан гаплашмоқчи едим. Отглагольные предлоги малочисленны. К ним относятся: благодаря (сочетается с дательным падежом), включая, исключая, спустя (с винительным падежом), начиная, кончая (с творительным падежом), несмотря на (с винительным падежом). К этой группе относятся предлоги, образованные от дееспричастий. В узбекском языке их значения передаются соответствующими словами в нужной падежной форме или без нее. Например: Благодаря своим способностям он добился огромных успехов- Уз қобиляти туғайли у қатта муваффақиятга еришди. К группе сложно составных предлогов относятся а) предлоги состоящие из предлога и существительного в косвенном падеже и последующего предлога (в зависимости от, в ответ на, в отличие от, в связи с, по отношению к); б) предлоги состоящие из наречия и последующего предлога (наряду с, вплоть до, независимо от); в) предлоги состоящие из дееспричастия и предлога (исходя из, не говоря о, судя по). Значение сложно-составных предлогов в узбекском языке в зависимости от синтаксической функции передается различными лексическими и грамматическими средствами. Например: В зависимости от выполнения плана каждый рабочий получит премию-Планнинг бажарилишига қараб ҳар бир ишчи муқофот олади. В русском языке предлоги примыкая к управляемому имени находятся в соответствии с глагольным приставками. Это явление проявляется при глаголах направленного движения. Такое соответствие предлогов усиливает значение связанное с функцией приставок (зайти за дом, доплыть до берега, войти в комнату). Предлоги в, за, на, от, до, через с примыкают к управляемому глаголу и могут иметь соответствие с глагольными приставками. Поскольку в узбекском языке отсутствуют приставки и приставочные глагольные образования, их значения передается эквивалентными по значению глаголами, а управляемые слова могут принимать соответствующий падежный суффикс или сочетаться с последующим. Например: Охотник закинул винтовку за спину- Овчи милтиқни елкасига ташлади 5. Незнакомый человек зашел за урок- Нотаниш одам муқолишга бурилиб кетди.⁴⁰

⁴⁰ . П. А. Леканта. Современный русский язык. Москва. 2007-549с.

В узбекском языке глаголы своим лексическим значением могут передавать все оттенки глагольных приставок. Если в русском языке предлоги, сочетаясь с омонимичными приставками, усиливают значение глаголов, то в узбекском языке лексическое значение глаголов полностью передает оттенки приставочных глаголов и их сочетания с соответствующими предлогами. Большинство русских приставочных глаголов может не сочетаться с омонимичной приставкой. Например: отойти от двери – отойти к двери, зайти за магазин – зайти в магазин и т.д. В русском языке предлоги в сочетании с тем или иным падежом существительных или других частей речи, уточняя синтаксические функции, рифмуют в предложении к управляющему слову, выраженному глаголом. В узбекском языке глаголы требуют от управляемых слов соответствующей падежной формы существительных в сочетании с послелогом. Например: доставить на дом – уйга олиб бормок, выронить карандаш из рук – каламни кулдан туширмок, зайти в магазин за покупками – магазинга харид учун кирмок. Таким образом, предлоги составляют специфику русского языка, значение и функции которых помимо уточнения синтаксической роли существительных связаны с управляемыми глаголами.

Литература:

1. Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. Ташкент. Укитувчи, 1983-239с.
2. П. А. Леканта. Современный русский язык. Москва. 2007-549с.
3. В.В.Виноградов. Русский язык. Москва. "Высшая школа" 1986-642с
4. О.Азизов, А.Сафаев, Х.Жамолхонов. Узбек ва рус тилларининг кийинги грамматикаси. Тошкент. Укитувчи, 1986.